Prima instanţă: Judecătoria Bălți, sediul Central (judecător S. Dubceac)
Dosarul nr.2rc-31/25 (nr. 2-25027926-03-2rc-23042025)

CURTEA DE APEL NORD
Colegiul Civil şi de contencios administrativ
D E C I Z I E

09 iunie 2025 mun. Bălţi
Instanţa compusă din:
Preşedintele completului Radu Holban
Judecătorii: Svetlana Ghercavii, Cristina Prisacari

examinând, fără citarea părţilor, recursul declarat de avocatul Cucu Viorel în interesele SA „Moldasig”,

în cauza civilă la cererea de chemare în judecată înaintată de SA „Moldasig” către AzRe Reinsurance OJSC privind încasarea sumei,

împotriva încheierii Judecătoriei Bălți, sediul central din 31 martie 2025,

a c o n s t a t a t :

Poziţia instanţei de fond:

SA ”Moldasig” a depus în instanța de judecată cerere de chemare în judecată împotriva AzRe Reinsurance OJSC privind încasarea sumei.

Prin cererea depusă reclamantul a solicitat încasarea de la Compania de reasigurare AzRe Reinsurance OJSC, beneficiul „Moldasig” SA, a următoarelor sume: 1 346,08 USD cu titlu de despăgubire de reasigurare pentru riscul de Asigurare a mașinilor și utilajului de avarii/Machinery breakdown; 52 581,44 USD cu titlu de despăgubire de reasigurare pentru riscul de întreruperea procesului de producție/Business Interuption; 3 712,43 euro - cu titlu de despăgubire de reasigurare pentru serviciile de Loss Adjusters; precum și încasarea de la pârât a tuturor cheltuielilor de judecată.

Prin încheierea Judecătoriei Bălți, sediul Central din 10 martie 2025 nu s-a dat curs cererii de chemare în judecată, pe motiv că cererea de chemare în judecată a fost depusă cu încălcarea condiţiilor prevăzute de art.167 alin. (1) lit.

a) și b) Cod de procedură civilă, fiind comunicat reclamantului despre necesitatea lichidării neajunsurilor, și anume: prezentarea actelor pe care reclamantul își întemeiază pretențiile traduse în limba română și certificate conform legii, într-un număr de copii cîți participanţi la proces sunt, prezentarea dovezii de plată diferenței a taxei de stat, în original)), acordându-i pentru aceasta un termen până la data de 25 martie 2025, ora 17:00.

Prin încheierea Judecătoriei Bălți, sediul Central din 31 martie 2025 s-a restituit cererea înaintată de SA ”Moldasig” către AzRe Reinsurance OJSC privind încasarea sumei.

S-a remis reclamantului încheierea în cauză și se explică ultimului că cererea de chemare în judecată și înscrisurile anexate vor fi remise în adresa acestuia după expirarea termenului de atac a încheierii.

S-a explicat reclamantului, că restituirea cererii de chemare în judecată nu exclude posibilitatea adresării repetate în judecată a aceluiaşi reclamant, cu aceeaşi acţiune, împotriva aceluiaşi pîrît, cu acelaşi obiect şi aceleaşi temeiuri dacă reclamantul/reprezentantul său a lichidat integral neajunsurile.

Solicitarea recurentului:

La 14 aprilie 2025 avocatul Cucu Viorel în interesele SA „Moldasig” a declarat recurs împotriva încheierii instanței de fond din 31 martie 2025, solicitând casarea acesteia.

Potrivit art. 425 Cod de procedură civilă, termenul de declarare a recursului împotriva încheierii este de 15 zile de la comunicarea încheierii.

Instanţa de recurs denotă că copia încheierii din 31 ianuarie 2025 a fost recepționată de reprezentantul recurentului la 1 aprilie 2025. Recursul a fost declarat la 14 aprilie 2025, prin urmare, recursul este declarat în termenul legal stipulat la art. 425 Cod procedură civilă.

Argumentele părţilor:

În motivarea recursului s-a invocat că SA „Moldasig” a efectuat traducerea documentelor exclusiv pentru instanța de judecată, deoarece pârâtul AzRe Reinsurance OJSC este o companie cu sediul juridic în Azerbaidjan și reprezentanții acestei companii nu cunosc limba română. Mai mult intimatul dispune absolut de toate actele anexate la cererea de chemare în judecată. Ori,

ținând cont de răspunderea imensă pe contractul de asigurare care urma să fie încheiat cu SRL „Agrofloris-Nord” a fost încheiat un contract bilingv, în limba rusă și engleză, unul din motivele fiind necesitatea examinării și acceptării lui de către companiile de reasigurare din străinătate, corespondența cu care era purtată exclusiv în limba rusă și engleză.

Susține că acele documente care erau întocmite în limba română, cum sunt de exemplu condițiile de asigurare ale SA „Moldasig” au fost traduse în limba rusă și engleză pentru reasiguratori.

Iar actele traduse pentru instanță sunt contractul de asigurare facultativă a bunurilor persoanelor juridice cu anexe, polița de asigurare – în temeiul cărora a fost încheiat contractul de reasigurare, contractul de reasigurare încheiat cu AzRe Reinsurance OJSC, debit notele (pretențiile) expediate în adresa AzRe Reinsurance OJSC, pretenția de soluționare a litigiului pe cale amiabilă și răspunsul primit de la AzRe Reinsurance OJSC.

Susține recurentul că pentru aducerea la cunoștință a AzRe Reinsurance OJSC a cererii de chemare în judecată și a înscrisurilor anexate SA „Moldasig” va fi obligată ulterior să le traducă în limba rusă, așa cum prevede Tratatul între republica Moldova și Republica Azerbaidjan cu privire asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală în vigoare din 12.02.2006.

Prin urmare, traducerea actelor în limba română este o necesitate pentru instanța de judecată, deoarece procesul se desfășoară în limba română, dar nu este o necesitate pentru pârât care nu cunoaște limba română și deja deține toate actele anexate la cererea de chemare în judecată.

Aprecierea instanţei de recurs:

Verificând temeiurile invocate în cererea de recurs în raport cu încheierea contestată şi normele legale relevante speţei, Colegiul civil şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Nord consideră pasibilă de admitere cererea de recurs din considerentele ce succed.

Articolul 426 alin. (3) Cod de procedură civilă prevede că, recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului şi a referinţei la recurs, fără examinarea admisibilităţii şi fără participarea părţilor.

În conformitate cu prevederile art. 427 lit. b) Cod de procedură civilă, instanţa de recurs, după ce examinează recursul împotriva încheierii, este în drept să admită recursul şi să caseze integral sau parţial încheierea, restituind spre rejudecare problema soluţionată prin încheierea casată.

Materialele cauzei denotă faptul că, SA ,,Moldasig" prin intermediul avocatului Cucu Viorel a depus în instanța de judecată cerere de chemare în judecată împotriva AzRe Reinsurance OJSC privind încasarea sumei.

Prin încheierea Judecătoriei Bălți, sediul Central din 10 martie 2025 nu s-a dat curs cererii de chemare în judecată, pe motiv că cererea de chemare în judecată a fost depusă cu încălcarea condiţiilor prevăzute de art.167 alin. (1) lit. a) și b) Cod de procedură civilă, fiind comunicat reclamantului despre necesitatea lichidării neajunsurilor, și anume: prezentarea actelor pe care reclamantul își întemeiază pretențiile traduse în limba română și certificate conform legii, într-un număr de copii cîţi participanţi la proces sunt, prezentarea dovezii de plată diferenței a taxei de stat, în original)), acordându-i pentru aceasta un termen până la data de 25 martie 2025, ora 17:00.

Prin încheierea Judecătoriei Bălți, sediul Central din 31 martie 2025 s-a restituit cererea înaintată de SA ,,Moldasig" către AzRe Reinsurance OJSC privind încasarea sumei.

În argumentarea soluției sale, instanța de fond a reținut că, în termenul acordat pentru înlăturarea neajunsurilor cererii de chemare în judecată depusă, a expirat însă la momentul emiterii încheierii de restituire reclamantul nu a înlăturat toate neajunsurile indicate în încheierea judecătorească din 10 martie 2025.

Invocând ilegalitatea încheierilor emise de Judecătoria Bălți, sediul Central la 31 martie 2025 avocatul Cucu Viorel în interesele SA „Moldasig", invocând argumentele expuse supra.

Colegiul civil și de contencios administrativ al Curții de Apel Nord notează că intentarea acţiunii civile, este o etapă de sine stătătoare a procesului civil, ce reprezintă prima şi o foarte importantă verigă din sistemul de acţiuni procesuale, care se înlocuiesc succesiv una pe alta şi asigură desfăşurarea procesului.

Potrivit art. 171 CPC, (1) După ce constată că cererea a fost depusă în judecată fără a se respecta condiţiile art.166 şi 167 alin.(1) lit.a), b), c) şi e), judecătorul emite, în cel mult 5 zile de la repartizarea cererii, o încheiere pentru a

nu se da curs cererii, comunicînd persoanei care a depus cererea acest fapt de încălcare şi acordîndu-i un termen rezonabil pentru lichidarea neajunsurilor.

(2) Dacă persoana care a depus cererea îndeplineşte în termen toate cerinţele enumerate în încheierea judecătorului, cererea se consideră depusă la data prezentării iniţiale în judecată. În caz contrar, ea nu se consideră depusă şi, împreună cu actele anexate, se restituie reclamantului printr-o încheiere judecătorească ce poate fi atacată cu recurs.

Instanța de fond a menționat că, deși prin încheierea din 10 martie 2025 s-a comunicat reclamantului necesitatea prezentării actelor pe care reclamantul își întemeiază pretențiile traduse în limba română și certificate conform legii, într-un număr de copii câţi participanţi la proces sunt, reclamantul la data de 25.03.2024 a prezentat instanței cerere cu privire la încasarea sumei într-un singur exemplar, nefiind prezentate și copiile cererii și anexelor pentru pârât.

Colegiul civil reține drept eronată această constatarea a instanței de fond, deoarece potrivit cererii de chemare în judecată pârâtul AzRe Reinsurance OJSC este o companie cu sediul juridic în Azebaidjan, și se prezumă că reprezentanții acesteia nu cunosc limba română.

Totodată, la caz, la data de 2 iunie 2020 între SA „Moldasig” în calitate de asigurător și SRL „Agrofloris-Nord” în calitate de asigurat a fost încheiat contract de asigurare a bunurilor persoanei juridice nr. AIC/20-120. Potrivit acestui contract SRL „Agrofloris-Nord” a asigurat bunurile sale inclusiv patrimoniul SA „Floarea Soarelui”.

Iar, luând în considerație volumul mare al bunurilor asigurate, valoarea acestora și sumele asigurate pentru a reduce răspunderea asigurătorului în cazul survenirii unui caz asigurat, contractul de asigurare nr. AIC/20-120 din 2 iunie 2020 a fost plasat în reasigurare la 5 companii de reasigurare din străinătate, printre care și compania de reasigurare AzRe Reinsurance OJSC cu cota parte de 15%.

La punctul 12.9 al contractului este stipulat că, prezentul contract este redactat în limbile rusă și engleză în două exemplare, iar textele sunt autentice. În caz de dispută, textul în limba rusă are prioritate față de cel în limba engleză.

Potrivit materialelor cauzei se atestă că, pârâtul dispune de actele care sunt anexate la materialele dosarului, iar potrivit art. 167 alin. (1) lit. a), lit. c) CPC, la cererea de chemare în judecată se anexează: a) copiile de pe cererea de chemare în judecată şi de pe înscrisuri, certificate de către parte, pe proprie răspundere, într-un

număr egal cu numărul de pîrîţi şi de intervenienţi, dacă ei nu dispun de aceste acte, plus un rînd de copii pentru instanţă. Copiile vor fi certificate de către parte pentru conformitate cu originalul. Dacă înscrisurile şi cererea de chemare în judecată sînt făcute într-o limbă străină, instanţa dispune prezentarea traducerii lor în modul stabilit de lege; c) documentele care certifică circumstanţele pe care reclamantul îşi întemeiază pretenţiile şi copiile de pe aceste documente pentru pîrîţi şi intervenienţi, dacă aceştia nu dispun de ele.

Este de menționat că pentru aducerea la cunoștință AzRe Reinsurance OJSC a cererii d echemare în judecată și a înscrisurilor anexate reclamantul/recurent va fi obligat să le traducă în limba rusă. Ori, în conformitate cu Tratatul încheiat între Republica Moldova și republica Azerbaidjan cu privire la asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, în vigoare din 12.02.2006, la art. 5 este prevăzut că, cererile privind acordarea asistenței juridice se întocmesc în limba Părții Contractante solicitante, însoțită de copia traducerii certificate în limba rusă, dacă prezentul Tratat nu prevede altfel.

După cum s-a constata traducerea actelor în limba română este o necesitate pentru instanța de judecată deoarece procesul se desfășoară în limba română, dar nu este o necesitate pentru pârât, care nu cunoaște limba română și deține actele anexate la cererea de chemare în judecată.

Distinct din cele constatate, instanţa de recurs notează că, judecătorul instanţei de fond nejustificat a restituit cererea de chemare în judecată, în baza art. 171 alin. (2) din Codul de procedură civilă, or, la cererea de chemare în judecată au fost anexate actele traduse în limba rămână pentru instanța de judecată pe când pârâtul nu cunoaște limba română acesta fiind o companie din Republica Azerbaidjan..

Colegiul constată că la caz, instanţa de fond nu a ţinut cont de prevederile legii, și nu a ținut cont de o eventuală îngrădire a dreptului reclamantului de acces liber la justiţie, garantat prin prisma principiilor fundamentale ale Constituţiei Republicii Moldova dar şi a Convenţiei cu privire la Drepturile şi Libertăţile Fundamentale ale Omului.

Așadar, instanța de recurs reiterează convingerea că admiterea recursului, casarea încheierii și trimiterea cauzei la rejudecare din faza de primire a acțiunii, este unicul remediu legal pentru astfel de omisiuni de procedură civilă.

Reieşind din cele menţionate supra, şi având în vedere că, soluţia oferită de prima instanţă este una neîntemeiată, Completul judiciar ajunge la concluzia de a

admite recursul declarat, a casa încheierea primei instanţe, restituind cauza spre rejudecare în aceeași instanță, în același complet de judecată, la etapa de primire a cererii de chemare în judecată.

Conform art.428 alin.1 Cod de procedură civilă, decizia instanţei de recurs emisă după examinarea recursului împotriva încheierii rămîne irevocabilă din momentul emiterii.

Conducându-se de dispozițiile art. 427 lit. b) Cod de procedură civilă, Colegiul civil şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Nord, -

d e c i d e :

Admite recursul declarat de avocatul Cucu Viorel în interesele SA „Moldasig”.

Casează integral încheierea Judecătoriei Bălți, sediul central din 10 martie 2025 și încheierea din 31 martie 2025, emise în cauza civilă la cererea de chemare în judecată înaintată de SA ”Moldasig” către AzRe Reinsurance OJSC privind încasarea sumei, restituind cauza în aceeași instanță şi în același complet de judecată, la etapa de primire a cererii de chemare în judecată.

Decizia este irevocabilă de la emitere.

Preşedintele completului, judecător Radu Holban

Judecători Svetlana Ghercavii

Cristina Prisacari